Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Wprowadzenie do dwustronnych tłumaczeń specjalistycznych polsko-angielskich, PG_00137303		
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2027/2028
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	3	Język wykładowy	polski
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS	2.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Hadrian Lankiewicz	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		

Formy zajęć							
	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy					
	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	18.0	50

Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielskie w zakresie prostych tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka angielskiego i polskiego w dziedzinie prawa

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.	zna zaawansowane szczegółowe pojęcia i zagadnienia z zakresu językoznawstwa i przekładu	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.	Wyszukuje, analizuje i dobiera właściwe dane i informacje potrzebne w przekładzie ze źródeł mówionych i pisanych	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy w zakresie tłumaczeń specjalistycznych.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólna dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych.	wykazuje się zaawansowaną wiedzą z zakresu metod badawczych w językoznawstwie oraz kierunku ich rozwoju	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.	krytycznie ocenia jakość kompozycyjną, stylistyczną i poprawność językową w tłumaczonych tekstach specjalistycznych	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.	tłumaczy teksty pisemne anglo- i polskojęzyczne uwzględniając ich specjalistyczny charakter	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
[LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.	Student ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych

Treści przedmiotu

Analiza i tłumaczenie tekstów w języku polskim i angielskim dotyczących aspektów zagadnień prawnych, takich jak: artykuły naukowe i popularno-naukowe, prasowe, ekspertyz, dokumentów prawnych (np. certyfikaty, licencje), opisy systemów prawnych i gospodarczych krajów anglojęzycznych i Polski, opisy form organizacji działalności gospodarczej, rozdziały podręczników prawnych i ekonomicznych, materiały marketingowe (broszury, prospekty), akty prawne EU, itp. ,charakterystyka tekstów prawniczych; pragmatyka tekstów prawniczych; wiedza, zadania i odpowiedzialność tłumacza w przekładzie tekstów prawniczych; zdobywanie potrzebnych zasobów leksykalnych; praktyczna praca z tekstami z zakresu prawa: dokumenty procesowe, akty notarialne, akty założycielskie, umowy, ustawy, uchwały, rozporządzenia, decyzje itp., pełnomocnictwa, artykuły i publikacje naukowe.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka angielskiego, przynajmniej na poziomie B2 oraz podstawy wiedzy translatorycznej

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
quiz z teorii przekładu prawnego iprawniczego	51.0%	30.0%
test wyboru	51.0%	70.0%

Zalecana lista lektur

Podstawowa lista lektur	Konieczna-Purchała, A. 2015. Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia. Warszawa: C.H. Beck. Jopek-Bosiacka, A.(2012) Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN
Uzupełniająca lista lektur	Gościński, J. 2019. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Angielskie orzeczenia w sprawach karnych. Warszawa: Wydawnictwo C.H.Beck Sp. z o.o. Myrczek, E. 2005. Dictionary of Law Terms: English-Polish/ Polish-English. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	• tłumaczenie umów • tłumaczenie dokumentów z obszaru prawa cywilnego • akty notarialne • dokumenty prawa rodzinnego	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.